MESA REDONDA
«INTERNET EN LA ENSEÑANZA DE E/LE»

Participantes:
Francisco Moreno Fernández (moderador)
Gerardo Arrarte, Esperanza Román y Germán Ruipérez

Presentación

La presentación de una mesa redonda dedicada a «Internet y la enseñanza de español como lengua extranjera», en la que van a participar notables especialistas en la materia, conocedores del presente y el futuro de la comunicación informatizada, me permite expresar algunos deseos en un tono que podría calificarse de «poco técnico». En estos años de impresionante desarrollo tecnológico, sería deseable que el «ruido» que producen las máquinas no nos aturdieran en exceso a los que trabajamos en el campo de las Ciencias Humanas, que supiéramos aprovechar –naturalmente– todas las posibilidades que la tecnología pone y va a seguir poniendo a nuestra disposición y que supiéramos exigir a los técnicos e informáticos que trabajen teniendo en cuenta nuestros intereses como profesores y humanistas, ayy también nuestras necesidades como hablantes de español.

Estoy seguro de que las exposiciones que se van a presentar en esta mesa, dada la valía, la experiencia y los conocimientos técnicos de nuestros invitados, han de resultar suficientemente interesantes, suficientemente ilustrativas y suficientemente informativas.

Francisco Moreno Fernández

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS EN INTERNET

El acceso a Internet ha experimentado durante los últimos años una rápida expansión a grupos de población muy significativos, tanto por su cantidad como por su presencia en todos los ámbitos de actividad relacionados con el manejo de información. Como consecuencia, el mundo de la información y de las comunicaciones está sufriendo cambios muy importantes. Lógicamente, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas no son ajenos a estos cambios.

Sin embargo, estamos aún muy lejos de una situación en la que el potencial didáctico que ofrece Internet sea aprovechado adecuadamente. Los factores que causan este desfase entre lo posible y lo real son, en general, los mismos que condicionan otros aspectos de la innovación pedagógica, aunque, en el terreno que nos ocupa, el rápido avance de la técnica hace que esta diferencia resulte más acusada. En efecto, los progresos experimentales en la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza resultan a menudo más lentos que los progresos que se producen en la propia tecnología. por ello, es importante que la comunidad docente esté preparada para ir adaptando la metodología y los materiales didácticos a los avances que se vayan produciendo, contando para ello con la asistencia necesaria, tanto en lo referente a asesoramiento técnico como en lo que concierne a apoyo institucional.

Internet permite el profesor el acceso a recursos didácticos y a materiales, así como a publicaciones especializadas y al intercambio de información con colegas a través de foros de discusión. Puede constituir, asimismo, un canal para su formación permanente y para el perfeccionamiento y la práctica de sus propias destrezas lingüísticas.

El alumno, por su parte, también se beneficia de la posibilidad de acceder a materiales didácticos disponibles en Internet, así como a otros recursos que le acerquen tanto a la lengua como a los aspectos culturales relacionados con ella. Internet le permite practicar la lengua en situaciones de comunicación real con otros estudiantes de español o con personas hispanohablantes. La comunicación entre estudiantes puede ser fomentada y guiada por los profesores mediante propuestas de actividades colaborativas entre alumnos de distintos centros e incluso de distintos países.

Una de las múltiples formas de aprovechar Internet con fines didácticos es proponer la búsqueda de una información determinada.

La comunicación mediante Internet, por otro lado, está impulsando de manera notable la educación a distancia, ya que permite la transmisión rápida de información textual, gráfica y sonora, así como una comunicación más ágil y flexible entre profesor y alumno. Es previsible que, en un futuro próximo, se extienda el uso de la videoconferencia como un elemento más de interacción a distancia; este paso constituirá un avance especialmente considerable para la enseñanza de segundas lenguas, puesto que permitirá reproducir condiciones de trabajo cada vez más similares a las del aula.

Hay que pensar, por tanto, en un futuro en el que la enseñanza a distancia tenga un papel más importante que en la actualidad como alternativa o complemento de la enseñanza presencial.

Debemos destacar, como contrapartida de lo dicho hasta aquí la escasa calidad

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

desde el punto de vista didáctico, o simplemente lingüístico, de la mayoría de los materiales que circulan por las autopistas de la información. Quien se acerca a Internet, sea profesor o alumno, debe tener en cuenta a carencia de filtros editoriales que ayuden a mantener unos niveles de calidad mínimos. Sin embargo, este hecho no debe desalentarnos, ya que, con paciencia y sentido crítico, se pueden encontrar recursos de gran utilidad.

La presencia de la lengua española en Internet es ya muy importante y existe una gran cantidad de publicaciones y servicios no sólo en español, sino sobre el español y la cultura de los países de habla hispana. la comunicación constante entre hablantes de distintas variedades lingüísticas ha propiciado el interés por las cuestiones relativas al uso de la lengua.

La comunidad de docentes de español como lengua extranjera empieza actualmente a abrirse paso en Internet, aunque de forma muy desigual. es considerable la presencia de profesores de Estados Unidos, quienes utilizan la red sobre todo como canal de comunicación con sus propios alumnos, a los que proponen por esta vía actividades de apoyo a sus cursos, y con sus colegas, con los que suelen discutir más sobre el uso de la lengua que sobre cuestiones didácticas.

Cabe mencionar, finalmente, que el Instituto Cervantes se ha planteado la necesidad de extender sus acciones de difusión lingüística y cultural al ámbito de Internet, para lo cual ha puesto en marcha el Centro Virtual Cervantes, proyecto que se ha presentado en este Congreso, a través del cual se ofrecerán materiales didácticos y culturales, información sobre la presencia del español en Internet, así como varios foros de discusión, uno de ellos destinado de forma específica a los profesores de español.

G. Arrarte

LA *WORLD WIDE WEB* Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL EJEMPLO DE ESTADOS UNIDOS

El vertiginoso desarrollo que Internet, y especialmente la *World Wide Web* (WWW), ha experimentado desde principios de los años noventa ha hecho posible la aparición de una nueva forma de comunicación que, sin lugar a dudas, ofrece innumerables ventajas para la enseñanza de una lengua extranjera. Aunque el grado de expansión de la WWW en el mundo es todavía muy desigual[1], las posibilidades que ésta nos brinda están cada

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

vez más al alcance de cualquier usuario, y tanto la tecnología como los objetivos que con ella se pretenden conseguir son prácticamente iguales en cualquier país.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que el acceso a la WWW todavía no es universal y que, incluso en países como Estados Unidos, donde prácticamente todo estudiante y profesor universitario tiene su propia cuenta de correo electrónico, el empleo de la WWW en el campo de la enseñanza de lenguas todavía es muy limitado. No obstante, el rápido aumento que está experimentando la demanda de cursos de español en EE.UU[2] está impulsando tanto a las autoridades educativas como a los docentes a investigar y a utilizar este medio, por lo que las perspectivas a corto plazo son muy esperanzadoras.

Centros universitarios

Los principales promotores de la utilización de la WWW en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en los EE.UU son los centros universitarios. A través de las herramientas de búsqueda de la WWW podemos obtener información sobre las distintas aplicaciones de la WWW en el campo educativo. Estas herramientas, como *Excite*, *HotBot*, *AltaVista* o *Infoseek*, rastrean un número de páginas que oscila entre los 54 y los 30 millones[3]. Sin embargo, el constante aumento de la información de la WWW y el tipo de estrategias de búsqueda que usan dichas herramientas nos impide obtener una perspectiva completa y coherente de la situación actual. Incluso los intentos de indexación de la WWW nos proporcionan una ayuda muy limitada: en el índice de *Yahoo*[4] correspondiente a los centros universitarios relacionados con el español sólo aparecen nueve referencias.

Los datos obtenidos, una vez superadas las dificultades que existen para encontrar la información, nos permiten observar algunas características relativas a la estructura y al contenido de las páginas WWW que se pueden aplicar en la enseñanza del español. En cuanto a la estructura hay que señalar la falta de homogeneidad, incluso dentro de un mismo departamento, y el carácter individual de gran parte de los esfuerzos pedagógicos.

---

[1] Resulta imposible calcular exactamente el número de usuarios de Internet en el mundo. Sin embargo, los estudios que se realizan periódicamente, como los publicados por Network Wizards (*http://www.nw.com/zone/WWW/dist-byname.html*), nos revelan las diferencias que existen entre los países desarrollados y subdesarrollados, pero también el crecimiento espectacular que Internet está experimentando en áreas del globo como Latinoamérica y Asia. En julio de 1997 sólo dieciocho países no tenían ni siquiera una conexión a Internet. Entre ellos podemos señalar Afganistán, Chad, Etiopía, Haití, Gabón, Laos, Siria y Somalia.

[2] Según un estudio realizado por la *Modern Language Association* de EE.UU en 1995 citado por Cage (1996), un 53,2% de los estudiantes universitarios que estudian una lengua extranjera eligen el español. Esta cifra supone un aumento del 13,5% respecto al año 1990. La segunda lengua más popular, el francés, sólo es elegida por un 18% de los estudiantes.

[3] Datos de *http://www.northernwebs.com/set/index.html#summary.*

[4] *http://www.yahoo.com/Social_Science/Linguistics_and_Human_Languages/*Languages/Spanish/Institutes/ College_and_University_Departments/.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

La falta de homogeneidad señalada se justifica, en parte, por la ausencia de una persona que se encargue del diseño de las páginas y de la coordinación de los esfuerzos académicos. Pero incluso en los departamentos en que existe un especialista contratado para ello, el dinamismo inherente a la WWW exige a los emisores de la información que ellos mismos se encarguen de la actualización de sus páginas y su mantenimiento.

En cuanto a los contenidos, la mayor parte de los centros universitarios utiliza la WWW para ofrecer información sobre los departamentos, publicar de forma electrónica los programas, materiales y ejercicios complementarios de las asignaturas que se imparten, y proporcionar acceso a otras páginas que contienen textos u otro tipo de información que puede ser de interés para estudiantes y profesores de español. En algunos casos encontramos también trabajos de estudiantes y, en menor medida, cursos completos de español.

Programas de las asignaturas. Una de las principales aplicaciones de las páginas WWW universitarias consiste en la publicación de los programas de las asignaturas de los distintos cursos de español que ofrece una universidad. Las páginas de un departamento suelen tener un diseño común[5] pero una vez que accedemos a las páginas de cada profesor, la estructura de cada documento presenta rasgos peculiares en cada autor.

Materiales. El segundo tipo de documentos publicados en la WWW son los materiales complementarios para las clases. Una de las páginas más completas es la creada por la *University of Texas* en Austin[6]. En ella encontramos explicaciones gramaticales, ejercicios, las claves para los ejercicios, y una serie de vídeos orientados a preparar a los alumnos para los exámenes orales. Los vídeos, en formato QuickTime, están clasificados en cuatro niveles (principiante, intermedio, avanzado y superior), y su extensión oscila entre unas 500 k y 8 Mb. La todavía lenta transmisión de vídeos a través de las líneas telefónicas impide la generalización de este recurso en todas las situaciones académicas. También merece la pena mencionar aquí las páginas con ejercicios interactivos desarrollados por Juan Ramón de Arana en el *Ursinus College*[7].

Listas de enlaces. La información más frecuente en las páginas departamentales estadounidenses se estructura en forma de lista de enlaces a otras páginas con datos de interés para los estudiantes. Normalmente, éstas son comunes a todo el departamento[8], aunque también encontramos casos en los que la selección se ha realizado teniendo en cuenta las necesidades específicas de los usuarios mayoritarios de la página[9].

Textos. En las páginas para los cursos de literatura los docentes incluyen enlaces a otras páginas en las que se encuentran publicados los textos que van a comentar en el curso. Los textos más frecuentes pertenecen a la Edad Media, el Renacimiento o el

[5] *http://www.sp.utexas.edu/.*

[6] http://www.sp.utexas.edu/506/index.html.

[7] *http://leia.ursinus.edu/~jarana/ejercicios.html.*

[8] A modo de ejemplo podemos citar la página del Departamento de español y portugués en la *University of California* en Los Ángeles (http://www.humnet.ucla.edu/cifar/hisplink/).

[9] *Middlebury College* (http://www.middlebury.edu/~aml/SP219/SP219.html).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

Siglo de Oro[10], debido a la ausencia de restricciones legales para su publicación en el medio electrónico. También se utilizan textos de actualidad para cursos de lectura, redacción o conversación[11].

Trabajos de los estudiantes. En menor medida, algunos profesores utilizan la WWW como medio para publicar los trabajos que sus estudiantes han realizado para una determinada asignatura. De esta manera encontramos páginas con trabajos sobre la cultura de los países hispano-hablantes[12] o con redacciones exigidas como trabajos de clase[13]. En menor medida también se hallan revistas literarias editadas por estudiantes[14].

Cursos de autoaprendizaje. Como cursos de autoaprendizaje entendemos aquellos que no están asociados a la presencia de un tutor que dirige y califica las aportaciones de los alumnos. Este tipo de cursos suelen ser escasos e incompletos[15].

Organizaciones y páginas personales

La segunda fuente de materiales para la enseñanza de lenguas la constituyen distintas organizaciones desvinculadas del mundo académico. Sirven como proveedores de información a usuarios interesados en el mundo hispano, su lengua y su literatura. La mayor parte de estas instituciones tienen su sede en países hispanohablantes. Sin embargo, también existen algunas en EE.UU y Canadá, como *LatinoLink*[16] o *Webspañol*[17].

También hay que señalar que algunas de las aportaciones más interesantes al campo de la enseñanza del español dentro de la WWW se deben al esfuerzo individual de personas interesadas en la lengua española; éste es el caso de las páginas de Max y Francisco Zúñiga[18], de Tyler Chambers[19] o de Daniel M. Germán[20].

Dificultades

Los problemas fundamentales que la utilización de la WWW presenta para la enseñanza del español son la falta de generalización de su uso, la necesidad constante de actualización, y los errores que contienen muchas páginas, además de las limitaciones de tipo tecnológico que aún hacen muy difícil la integración de información audiovisual.

---

[10] Como el curso *Hispano-Romance Linguistics* en la *Pennsylvania State Univesity* (*http://www.personal.psu.edu/*faculty/d/x/dxr10/507home.html).
[11] Juan Manuel Soto Arriví (http://php.indiana.edu/~jsoto/s250comp.html).
[12] *Pennsylavnia State University* (http://www.personal.psu.edu/users/a/b/abw3/Libritos.html).
[13] http://mason.gmu.edu/~eromanme/sp-300.htm.
[14] *Hispanic Culture Review* (http://mason.gmu.edu/~fícr).
[15] http://www.umr.edu/~amigos/Virtual/.
[16] http://www.latinolink.com/.
[17] http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/7409/.
[18] *Free Spanish lessons online* (http://www.pathcom.com/~zuniga/).
[19] *The Human-Languages Page* (http://www.june29.com/HLP/).
[20] http://www.reidgroup.com/~dmg.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

Según un informe publicado en diciembre de 1996[21], un 70% de los norteamericanos que tienen ordenador en casa no disponen de acceso a Internet en su hogar. Ante esta situación, resulta muy complicado pretender utilizar Internet y sus posibilidades de comunicación interactiva como único medio para la impartición de cursos de español. Es lógico que, por lo tanto, el empleo más extendido en la actualidad consista en la publicación de materiales complementarios, según hemos señalado anteriormente.

Por otra parte, un problema adicional con el que se encuentran los profesores que buscan en la WWW materiales de otros autores para recomendarlos a sus alumnos consiste en que innumerables proyectos no han sido actualizados recientemente, por lo que es muy probable que contengan enlaces desfasados.

Por último, el dinamismo que requiere la WWW y la facilidad de su uso como medio para la publicación de materiales ha ocasionado que la calidad de los documentos que se editan en la WWW no sea en muchos casos la requerida en otro tipo de materiales educativos. En el caso de las páginas para la enseñanza del español, los errores de acentuación son los más frecuentes pero también se documentan serios errores gramaticales y de léxico.

El ejemplo de la *George Mason University*

Con más de 23.000 alumnos, la *George Mason University* es la segunda universidad pública más importante del estado de Virginia. Debido a que en la mayor parte de las carreras se exige el estudio de cuatro semestres de una lengua extranjera, el número de matriculados en cursos de español gira en la actualidad en torno a los mil alumnos, a gran distancia de la segunda lengua extranjera en número de alumnos, el francés, que sólo cuenta con algo más de quinientos. Por otra parte, la presencia de un fuerte componente hispano en la región en la que se halla situada la universidad influye notablemente en las altas cifras de matriculación en los cursos de nivel superior.

Una de las principales características de la *George Mason University* es el interés de los responsables académicos por la introducción de nuevas tecnologías tanto a nivel administrativo como académico. Esto se refleja en la gran cantidad de recursos ecónomicos y humanos que se están invirtiendo en la creación y mantenimiento de laboratorios informáticos, en la realización de cursillos de formación para profesores y alumnos, y en la financiación de proyectos educativos innovadores.

Gracias a esta labor institucional de promoción de la aplicación de las nuevas tecnologías, cada vez más docentes están utilizando Internet, especialmente sus servicios más sencillos de utilizar, como el correo electrónico para la comunicación y la WWW para la realización de consultas. En la sección de español, Internet se utiliza fundamentalmente en los cursos de nivel superior. En estas clases, la mayor parte de los profesores emplea el correo electrónico como un medio más para comunicarse con sus

[21] INTECO's Interactive Home survey (http://www.inteco.com/pu961205.html).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

alumnos y para promover el intercambio de información entre los estudiantes de un mismo curso. La WWW se utiliza principalmente para la publicación del programa de las asignaturas, de materiales complementarios y de listas de enlaces con información relativa a los cursos, y en menor medida para proporcionar a los estudiantes la posibilidad de realizar ejercicios interactivos o publicar sus trabajos.

Como muestra del uso de la WWW en el nivel superior de enseñanza, hemos seleccionado el curso de *Desarrollo de estrategias de lectura*, Span 300[22], y el curso de *Gramática y sintaxis del español*, Span 301[23]. Se trata de dos cursos que fueron impartidos durante el semestre de primavera de 1997. El número de alumnos matriculados en Span 300 fue de veintiséis y en Span 301 de veinticinco. En ambos casos, la utilización de los materiales era optativa, pero en el curso de lectura los ejercicios eran obligatorios, por lo que algunas clases tuvieron lugar en el laboratorio para que los alumnos pudieran realizarlos.

Las páginas de los dos cursos se estructuran de forma idéntica con la pantalla dividida en dos secciones: la parte superior para el índice y la inferior para el texto correspondiente. El índice incluye cuatro opciones: programa de la asignatura, materiales, ejercicios y obras de consulta.

Las páginas de los programas apenas difieren de la versión impresa que se entrega a los alumnos a principios del semestre. En el caso de los materiales, la información también es idéntica a la que se explica en clase; sin embargo, los estudiantes sólo pueden obtener una copia impresa si acceden a la WWW. El apartado de referencia contiene una serie de obras de consulta de utilidad para los estudiantes de estos cursos. Por último, las páginas con ejercicios merecen una explicación más detallada, ya que en ellas se explota más las posibilidades interactivas de la WWW.

En el caso del curso Span 301, el módulo de creación propia más interactivo es el correspondiente a las reglas de acentuación. La mayor parte de los ejercicios de este módulo están escritos con *JavaSript* y permiten la corrección instantánea de las respuestas del alumno. El profesor no tiene constancia del trabajo que ha realizado el alumno ya que el servidor no registra el nombre del usuario ni ningún otro dato sobre la utilización que ha hecho éste de los materiales.

Las actividades del curso Span 300 son más variadas: en los ejercicios de envío de redacciones, descripciones y de los resultados de las búsquedas en la WWW, un programa instalado en el servidor del departamento permite a los alumnos enviar sus respuestas y ver publicadas en la WWW inmediatamente sus aportaciones y las de sus compañeros. El mismo procedimiento se utiliza en los ejercicios de vocabulario y en los de preguntas sobre los textos, aunque en estos casos la respuesta almacenada en una base de datos en el servidor no está alcance de los estudiantes. Por último, el test interactivo de elección múltiple se basa en el enlazamiento de documentos en las distintas ventanas del documento.

La aceptación de este tipo de ejercicios por parte de los estudiantes es muy diversa.

[22] http://mason.gmu.edu/~eromanme/sp-300.htm.

[23] http://mason.gmu.edu/~eromanme/sp-301b.htm.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

Los alumnos más acostumbrados a la utilización de la WWW comprenden rápidamente el objetivo de la actividad y la forma de realizarla. Sin embargo, la mayoría de los usuarios de estas páginas no dispone ni siquiera de los conocimientos mínimos para utilizar los programas como *Netscape* o *Microsoft Explorer*. Por este motivo, el grado de ansiedad propio del estudiante de una lengua extranjera se ve incrementado porque éste no se siente cómodo con el instrumento que ha de manejar para completar la tarea asignada.

Además de los problemas derivados de la falta de conocimientos previos del alumno, hay que señalar aquellos ocasionados por el mal funcionamiento de los ordenadores. La introducción de cualquier recurso tecnológico en el aula siempre aumenta el riesgo de aparición de problemas inesperados, como averías de última hora o la imposibilidad de conectar con el servidor, y los alumnos que se sienten más incómodos trabajando con un ordenador son los que se ven más afectados en este tipo de situaciones. Prevenir todos los problemas es prácticamente imposible. Sin embargo, el profesor puede y debe hacer comprender al alumnado que los problemas técnicos no siempre se deben a un fallo humano, y que las ventajas para el aprendizaje siempre son mayores que las desventajas que pueden suponer las dificultades de tipo tecnológico.

A modo de conclusión podemos señalar que las tendencias actuales siguen confirmando que la WWW es el medio que se perfila con más futuro como vehículo de transmisión de conocimientos. Desde la perspectiva del profesorado de español como lengua extranjera, las ventajas más evidentes de la WWW son el acceso a todo tipo de materiales en español en formato digital, la comunicación con otros expertos de su campo y la obtención de información sobre los proyectos que se están realizando en cualquier parte del mundo. Los estudiantes pueden obtener estos mismos beneficios. Sin embargo, la facilidad con la que se puede publicar en la WWW tiene también consecuencias negativas, como la aparición de materiales de poca calidad realizados por no expertos en la materia cuyos errores pueden pasar desapercibidos a los estudiantes. Por otro lado, el acceso a la WWW todavía no es universal y, además, algunos alumnos carecen de la motivación y de los conocimientos previos que le permiten aprovecharse del potencial educativo de la WWW. Sin embargo, creemos que algunos de los anteriores problemas se pueden resolver si el profesorado participa como asesor, o incluso como diseñador, en la elaboración de páginas para su asignatura, si controla la calidad de la información que recomienda a sus alumnos, y si motiva al alumnado para que se beneficie de las ventajas de la incorporación de la WWW a la enseñanza del español.

BIBLIOGRAFÍA

BARLETTA, V., *Web Page of the Department of Spanish and Portuguese, University of California at Los Angeles, http://www.humnet.ucla.edu/cifar/hisplink/* (12 de septiembre de 1997).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

CAGE, M. C., *Academe Today. News Update, http://www.chronicle.com* (11 de octubre de 1996)

CHAMBERS, T., *The Human-Languages Page, http://www.june29.com/HLP/* (4 de septiembre de 1997).

DE ARANA, J. R., *Página personal, http://leia.ursinus.edu/~jarana/ejercicios.html* (9 de septiembre de 1997).

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE OF THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN, *Department's Home Page, http://www.sp.utexas.edu/* (12 de septiembre de 1997).

GERMÁN, D. M., *Página personal, http://www.reidgroup.com/~dmg* (12 de septiembre de 1997).

HISPANIC CULTURE REVIEW, *http://mason.gmu.edu/~hcr* (4 de septiembre de 1997).

NORTHERNWEBS, *http://www.northernwebs.com/set/index.html#summary*. (4 de septiembre de 1997).

INTECO, *INTECO's Interactive Home survey, http://www.inteco.com/pa961205.html* (12 de septiembre de 1997).

KELM, O. ET AL., *Spanish 506 at University of Texas at Austin, http://www.sp.utexas.edu/506/index.html* (12 de septiembre de 1997).

LATINOLINK, *http://www.latinolink.com/* (12 de septiembre de 1997).

MARTÍNEZ-LAGE, A.: *Spanish 219 at Middlebury College, http://www.middlebury.edu/~aml/SP219/SP219.html* (12 de septiembre de 1997).

NETWORK WIZARDS, *Internet Domain Survey, July 1997, http://www.nw.com/zone/WWW/dist-byname.html* (12 de septiembre de 1997).

ROGERS, D. M., *Readings in Medieval Ibero-Romance at Pennsylvania State University, http://www.personal.psu.edu/faculty/d/x/dxr10/507home.html* (12 de septiembre de 1997).

ROMÁN MENDOZA, E., *Reding Skills Development at George Mason University, http://mason.gmu.edu/~eromanme/sp-300.htm* (12 de septiembre de 1997).

ROMÁN MENDOZA, E., *Spanish Grammar and Syntax at George Mason University, http://mason.gmu.edu/~eromanme/sp-301b.htm* (12 de septiembre de 1997).

SOTO ARRIVÍ, J. M., *Spanish 250 at Indiana University, http://php.indiana.edu/~jsoto/s250comp.html* (12 de septiembre de 1997).

WEBSPAÑOL, *http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/7409/* (12 de septiembre de 1997).

WOLFF, A. B., *Spanish III at Pennsylvania State University, http://www.personal.psu.edu/users/a/b/abw3/Libritos.html* (12 de septiembre de 1997).

YAHOO: *http://www.yahoo.com/Social_Science/Linguistics_and_Human_Languages/Languages/Spanish/ Institutes/College_and_University_Departments/* (9 de septiembre de 1997).

ZÚÑIGA, F. & ZÚÑIGA, M., *Free Spanish lessons online, http://www.pathcom.com/~zuniga/* (12 de septiembre de 1997).

E. Román Mendoza

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...

Centro Virtual Cervantes

INTERNET Y APRENDIZAJE DE E/LE: EL CURSO «ENREDANDO»

La *World Wide Wed* de Internet, ya en su actual fase inicial de desarrollo, ofrece a los docentes y discentes de español como lengua extranjera (E/LE) residentes en el extranjero una posibilidad muy sencilla y económica de contrarrestrar las deficiencias de comunicación e información derivadas de la distancia geográfica. Esta oferta de informacion reune características importantes:

a) Acceso, generalmente gratuito, a publicaciones periódicas de todo tipo en lengua expañola y a informaciones actualizadas sobre aspectos muy diversos de los países hispanohablantes.

b) Acceso sencillo y económico a grandes cantidades de información multimedia en español –texto, audio y vídeo– que son fácilmente reprocesables mediante la mayoría de los microordenadores. Internet es ahora el mayor «escaparate» de información actualizada sobre España y países hispanohablantes.

c) Acceso a numerosas obras en formato electrónico y de utilidad para los estudiosos del español (obras clásicas de la literatura, diccionarios, etc.). Dichas obras utilizan además un alfabeto realmente multiplataforma (HTML, PDF, etc.), y no el hasta ahora presuntamente ASCII.

d) Creación de las primeras universidades y centros docentes virtuales, donde se puede aprenden E/LE.

e) Internet es una magnífica plataforma de distribución de software multimedia para el aprendizaje de E/LE.

Sin embargo, no se pueden ocultar algunos inconvenientes que tiene Internet:

a) Predominio casi absoluto del inglés, frente al español, que, comparativamente, todavía está poco representado.

b) Acceso a veces complicado, debido a que la información está estructurada como páginas hipertexto, es decir, con continuas referencias cruzadas o enlaces a otras páginas. Además, los colapsos conyunturales de la red en determinadas franjas horarias –que desaparecerían en cuanto se realizaran las inversiones necesarias en infraestructuras– dificultan también el acceso a Internet.

Respecto al uso de Internet como base para el aprendizaje interactivo de E/LE, hay que tener en cuenta que estamos ante un campo en plena expansión actual, pues las posibilidades de interactividad de la Web eran, hasta hace poco tiempo, bastante reducidas:

a) El lenguaje utilizado para la elaboración de las páginas de la Web (HTML) está diseñado, casi exclusivamente para la representación de textos y gráficos en la pantalla de microordenadores de diferentes sistemas operativos (Windows, MacOS, UNIX, etc.).

b) El uso de Java y lenguajes similares para la confección de aplicaciones multimedia para el aprendizaje interactivo de E/LE es un fenómeno relativamente reciente.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

Dentro de este contexto, el Laboratorio de Ingeniería Didáctica e Ingeniería Lingüística (LIDIL) de la UNED, dirigido por Germán Ruipérez, esta actualmente finalizando un curso de E/LE sobre cultura y civilización españolas, totalmente integrado en la Web, y denominado *EnREDando.* Dicho curso forma parte de un proyecto financiado por la Unión Europea, en el que, aparte del LIDIL de la UNED con la colaboración de SEMA Group, S.A., participan también el Instituto de Lenguas *(Sprachenzentrum)* de la *Universität Erlangen-Nürnberg* (Alemania), la *Universidade de Minho* (Braga, Portugal) y la *Universitat' degli studi di Parma* (Italia).

EnREDando reune las siguientes características generales:

- Curso de cultura y civilización españolas, con especial énfasis de los aspectos interculturales europeos.
- Nivel intermedio.
- Destinatarios: alumnas y alumnos de E/LE en régimen de enseñanza a distancia (tutoría preferentemente mediante correo electrónico y videoconferencia).

Fig. 1: Software multimedia para el aprendizaje del E/LE en Internet *(EnREDando;* autor: Germán Ruipérez e.a.).



Fig. 1: Software multimedia para el aprendizaje del E/LE en Internet *(EnREDando;* autor: Germán Ruipérez e.a.)

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

- Distribución mixta: CD-ROM e Internet.
- Alto nivel didáctico (docentes de E/LE como autores de contenidos) y tecnológico (diseño gráfico y grabación de vídeo digital a nivel profesional).

El interfaz de usuario es un aspecto muy relevante en *EnREDando*, ya que reune las siguientes características (véase figura 1):

- Aplicación interactiva y multimeida mediante el uso de Java y software similar como lenguaje de programación multiplataforma (Windows y MacOS): convergencia de información textual, sonora y audiovisual.
- Fácil orientación, que se aprecia en un acceso permanente a las partes principales del curso (vídeo con la información básica de cada unidad, índice, audiodiccionario, gramática, manual de cultura y civilización con enlaces recomendados de la Web, simplicidad de botones y fomento de la navegación lineal, a pesar de tener en cuenta la navegación libre).

En resumen, se puede afirmar que las posibilidades de intercambio de todo tipo de información multimedia por parte de la Web ya han empezado a cambiar las formas de aprendizaje del E/LE, a pesar de encontrarnos en la fase inicial de desarrollo. El fenómeno Internet, al igual que el fenómeno multimedia, son dos recursos que seguirán potenciando enormemente el uso del microordenador en el aprendizaje del E/LE, pues parece que han sido creados a la medida para dicho fin.

Germán Sánchez Ruipérez

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (MODERADOR), GERARDO ARR...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes